

2022年10月発行 Vol.120



発行:公益財団法人 豊川市国際交流協会

T442-0878

とよかわししんみちちょう ちょうめ きんろうふくしかいかんない 豊川市新道町1丁目1-3 勤労福祉会館内

TEL.0533-83-1571 FAX.0533-83-1581

ねん かい がつはっこう (年2回 4.10月発行)

■URL http://www.toyokawa-tia.com(新しいHPアドレス)

■メールアドレス oiden.tia@toyokawa-tia.jp















数々のカンボジアの絵を鑑賞

『やさしい日本語の車内放送を開始します』こう書かれた駅の ポスターが SNS で話題になっているという記事を見つけました。 「やさしい日本語」が生まれたのは、外国人も多く被災した」1995 年の阪神・淡路大震災の時だったそうです。「やさしい日本語」

が多くの人に認知され、広まっていくといいなあと思います。 実りの秋を迎え、会員の皆様の創意や協力のおかげで各 一部会活動や協会の行事も充実してきています。まだまだ。 またまだ こうなういるすかなせんかくだい しんばい コロナウイルス感染拡大の心配はありますが、工夫しながら交流 を深めていきましょう。

(加藤常務理事)

とよかわし 豊川市の がいこくせき し みん 外国籍市民

2022年 がつ にちげんざい 8月31日現在

こくせき 国籍	にんすう にん 人数 (人)
\ ブラジル	2,822
べとなむ ベトナム	1,270
ふいりぴん フィリピン	782
ちゅうごく 中国	519
~~~ ペルー	470
かんこく 韓国	462
いんどねしあ インドネシア	331
^{ねぱーる} ネパール	124
た。 こく その他45か国	592
でうけい 合計	7,185

# 4月~9月までの行事リポート

**6** 月 **5** 日 におよう

たぶんかきょうせいかがいじゅぎょう

### 多文化共生課外授業

ばしょ とよかわし ぼうさいせ ん た ー
■ 場所: 豊川市防災ヤンター

にほんごきょうしつせいと ぼらんてい あ めい さんか は 3 0 0 1 く 0 1 4 4 まっぴ 日本語教室生徒とボランティア8名が参加しました。プロジェクションマッピん や いぶん す ところ さいがい お まな ングで自分が住んでいる所はどのような災害が起きやすいのか学んだり、VR ご - ぐる じしん たいけん じっさい み き ぼうさい ゴーグルで地震体験をしたりしました。実際に見たり聞いたりすることで、防災 たい いしき たか に対する意識が高まりました。



6 月が2 26 日 にち こくさいりかい こうざ おい こーひー の こくさいりかい ふか 国際理解講座「美味しいコーヒーを飲みながら国際理解を深めましょう」

ばしょ きんろう ふくし かいかん こうし かのんぉ ー な ー どりっぷ こ ー ひ ー ぁ ん ぱ さ だ ー かすがい たかし

場所:勤労福祉会館 ● 講師:Café Passionnant 香音オーナー ドリップコーヒーアンバサダー 春日井 隆司さん

昨年度の講座が好評だったため、第二弾を実施しました。今回は講師の春日井先生に淹れていただいたコーヒーを味わいながら、フェットレードや美味しいコーヒーの淹れ方について学びました。コージー・ザー・さんかしゃ めい あっと しつもん と かとしてもの参加者21名が集まり、たくさんの質問が飛び交いました。



8月6日 466

きっずゎーるどさまーすくーる **キッズワールドサマースクール2022** 

ばしょ そうごうたいいくかん ● 場所:総合体育館

市内小学生27名が参加し、アラナ・ホエルさん(グアテマラ)、
もはまどまでいる いんど しょあな はすみん いもうとな モハマド・アディルさん(インド)、ショアナ・ハスミンさんと妹のナ たりま あるぜんちん どうえいん ふまうっ あめりか クリアさん(アルゼンチン)、ドウェイン・ファウツさん(アメリカ)、 くぼたまないす ふらんすりんぶ すりゃ スリヤさん(スパール)の がいていんが かい こうりゅう たいむ ばこく あいさつ 外国人7名と交流しました。前半は交流タイムで、母国の挨拶や ぶんか しゅうかん りかい ふか こうはん こっきまくいず かんっきょう 文化・習慣などの理解を深め、後半は国旗当てクイズ、缶積み競きまる えいじしんぶん たまい きょうそう たの 争、丸めた英字新聞の玉入れ競争などで楽しみました。





想いはみんな同じ "安全。安心で豊かな食"



**☆JAびまわり** 

本店 豊川市諏訪1丁目1番地 URL http://www.ja-himawari.com/

☆85・3171 JAびまわり 検索

い な こ れ せいねんかいぎしょ あいち ぶ ろ っ くたいかい ふぁっしょんしょー

イナコレ (青年会議所 愛知ブロック大会2022 ファッションショー)

ばしょ とよかわ いなり 場所:豊川稲荷

せいねん かいぎしょ めい さんかしゃ 青年会議所からのお誘いをうけて、8名の参加者が自分の国の民族衣装 や、この日のために準備した特別な服を着て、ランウェイを歩きました。ま たナカンネパルコさんのダンネグループ「RITMOS DEL PERÚ」が選演 し、ペルーを代表するダンス「マリネラ」と「フェステホ」を披露しました。



### かんぼじあ ぶんかこうざ 文化講座「カンボジアってどんな国」

ばしょ きんろうふくし かいかん こうし ちゃーい なっと ●場所:勤労福祉会館 ●講師:チャーイ ナットさん

コロナ禍でしたが、50名参加してくれました。前半はカン ボジア出身の講師による、カンボジアの文化や習慣、挨拶の作法などのお話を聞きました。後半は ここなっっだんす。ネいぞう、み、・・ここなっっ、はルぶル、ゎ・・ゕら゙たた。だんす ココナッツダンスの映像を見ました。ココナッツを半分に割って殻を叩きながらダンスをします。 さいご かんぽじゅ どなりたい がーリーぱっぷ かし わた 最後にカンボジアのお隣、タイのガーリーパップというお菓子をお渡ししました。



月ぱりょうび

### てんぴょうろ まん きゅぱてぃーのぶかい 天平ロマンの夕べ 万灯つくり(キュパティーノ部会)

●場所:協会事務所、三河国分尼寺跡史跡公園

しまい とし べいこくきゅぱ てぃーの しょこな へるりんぎんぐ せれもに姉妹都市米国キュパティーノ市で行われたベルリンギング・セレモニ 没者を追悼する式典)に対する返礼として、メッセージビデオを撮影しました。 ことし てんぴょう ろ ま ん ゜ゅっ ゜ こ ら ぽ ゎ ー し ょ ん まんとう で ざ い ん 今年は天平ロマンの夕べとのコラボレーションで、万灯にデザインをしまし

た。参加者それぞれが平和に対する思いなどを描きました。作った万灯は、9月23日のイベントで展示されました。

### にほんご ぼらんてぃあすきるあっぷけんしゅう にほんご とお かんが つた ひんと 日本語ボランティアスキルアップ研修「やさしい日本語」を通して考える「伝える」「伝わる」ヒント

▶場所:勤労福祉会館 ● 講師:ひろしま国際センター日本語常勤講師 犬飼 康弘さん

とよかわ がまごおり たはら とよはし めい さんか がくしゅうしゃ こころあたた はいりょ 豊川、蒲郡、田原、豊橋から32名参加。学習者に心温かい配慮をして教える 基本姿勢、やさしい日本語の重要性と多文化共生について、やさしい日本語に する時の具体的な基準やノウハウについて学びました。

わかりやすく、とても参考になったと大好評でした。





2022榮 10月30日日

### 第13回 豊川市日本語スピーチコンテス

9:30~12:00

ばしょ みと こうこうたいいくかん ● 場所:御津高校体育館

しないざいじゅう にほんご ほこくご しょうがくせいいじょう かた 市内在住の、日本語を母国語としない小学生以上の方が、 にはいまうせいかつ なか かん にほんご すび‐ち 日 常生活の中で感じたことなどを、日本語でスピーチします。

2022章 11宵13皆园 9:00~13:00

ばしょ ぼうさい ● 場所:防災センター

2022智 1前20日日

### こくさいりかいこうえんかい じてんしゃ) せかいいっしゅう 国際理解講演会「自転車で世界一周してみた」

14:00~16:00

ばしょ きんろうふくしかいかん こうし みぞくち てつや 場所:勤労福祉会館 ●講師:溝口 哲也さん

こうこうせい とき じてんしゃ 高校牛の時から自転車 きょうぎ はじ じてんしゃ 競技を始め、自転車で _{せかいいっしゅう みぞぐち} 世界一周した溝口さん のお話です。 わかもの ちゃれんじせいしん 若者にチャレンジ精神の だいごみ 配酬味をお伝えしたい です。



2022常 12於11日日

10:30~15:30

ばしょ きんろうふくしかいかん

場所:勤労福祉会館

3年振りの舞台 (ペルー ぶょう ぁんですぉんがくぇんそう舞踊、アンデス音楽演奏、 とよかわこうこう だんすぶ えんもく 豊川高校ダンス部)演目で ^{せかい} ぐるめ す!世界のグルメ、ざつくばら ぱゅ ぐぅ‐ょぁきぎょう んに話そう!グローバル 企 業 ちびっこひろば けいりん げーじ チビッコ広場、桂林 N ゲージ も だくさん など盛り沢山です。



2023榮 1月29日日

### 第13回 東三河日本語スト

13:30~

ぱしょ がまごおりしみんかいかん

場所:蒲郡市民会館

でがしみかわ かくし おこな すび‐ちこんてすと にゅうしょう かた 東三河の各市で行われたスピーチコンテストで入 賞した方が います。出場します。

2023 營 2前19后间

ばしょ きんろうふくしかいかん

場所:勤労福祉会館

ほるとがるご すべいんご つうゃく がいこくじん かくてい ポルトガル語、スペイン語の通訳つきで、外国人の確定 _{しんこく} てった 申告のお手伝いをします。

2023章 2岁5日田

14:00~16:00

ばしょ ぶんかかいかん ● 場所:文化会館

こうし こ ぱ – ち え め し ぇ ちゅうにち は ん が り – たいしかん いっとう しょきかん ぶんか たんとう ● 講師:コバーチ・エメシェ さん 駐日ハンガリー大使館一等書記官(文化担当)

とうきょう ざいじゅう 東京在住ですが、豊橋に , 住んでいたことがあり、そ のご縁で講演をしてくださ ることになりました。党族 だんすしどうダンスの指導もされており、 だんす ひろう ダンスの披露もしていただ けます。



### 行政書士小栁津えみ事務所 Administrative Documentation Attorney Despachante Credenciada

入管手続・国籍関係手続

Immigration Procedures Nationality Procedures

Procedimentos de Imigração Procedimentos Relativos à Nacionalidade

442-0889

豊川市南大通三丁目28番地 サウス・アヴェニュー2階202 TEL 0533-95-2010

プラス・ワンからはじまる可能性。

**4** 共和印刷株式会社

本 社®〒441-8042 豊橋市小池町36番地の1 tel.0532・46・3281 fax.0532・46・3285 豊川営業所®〒442-0033 豊川市豊川町辺通37番地の3 tel.0533・89・8625

# できょうではいる。 ではんご (ではんご) (ではんご)

普段私たちが使っている日本語を外国人に ではんご ではんご ではんご 伝わるようにわかりやすくしたものを、「やさしい日本語」といいます。



## やさしい日本語を書くときのポイント!

②分かち書きをする → 例: きょう おおきな じしんが ありました

③漢字にルビをふる

④一文を短く、簡単に(3つ以上は箇条書き)

⑤伝えたいものを前に書く

ごうごう ざーざー **⑥ゴロゴロ、ザーザーなどの言葉は使わない** 

⑦カタカナをなるべく使わない



# では、やさしい日本語に書き換えてみましょう

### 問.1 例:警戒 → 気をつけてください ふしょうしゃ ふよう ふきゅう 4洪水 ①負傷者 ⑦不要不急 ⑤非常口 ②避難場所 $\rightarrow$ つなみ きんきゅう かくり ⑥緊急 ③津波 9隔離

問 2

じ ふんごろ とうかい ちほう ちゅうしん つよ じしん けさ6時30分頃、東海地方を中心に強い地震がありました。 つなみ しんぱい ひ つづ じしん ゆ けいかい ひつよう 津波の心配はありませんが、引き続き地震による揺れに警戒が必要です。

かいとうれい した ※回答例は下にあります。

(15計>アヤーとき アのるため、ア ふしご パケモアバルな おみない 10高。 きしましる プセスレン いき大 (そころろい)アンギャセナは)ア歌東、公のを刊る ちあ の日や

で・フティーコネクション 技術力の高い優秀な アジア人材、 特定技能保有者 をご紹介致します。

》〒370-0532 群馬県邑楽郡大泉町坂田二丁目1番3号E号室

0276-57-8648 @ safetyconnection.co.jp 🖽 @safetyconnectionjp

●その看板大丈夫?落ちて人や物を傷つけちゃうかも・・

<u>かんばんの点検・リフォーム・プランニング</u>

## SIGNBOARD BASE





^{振⊐ーディネーター} 山田 真**之介** 

◎ 愛知県豊川市新豊町 1-141 ☎ 0533-84-7061

5

# かりりかりというかり、一旦ようかり、一会員さんのご紹介~!

さうきょうかい おお ぼ ら ん て い ま かいいん かたがた かつやく 当協会 は多くの ボランティア会員の方々に活動していただいて こ め ん と おりますが、今回2名の方からコメントをいただきました!



### プロスティー たかご せかい ある かた ぶかい 清水 孝子 さん 世界の歩き方部会

5年前、機関紙『We』を読みたくて、豊川市国際交流協会に入会しました。入会前に参加した「ラオスってどんな国?」の講師の方が話された「メコン川のほとりのカフェで飲むラオスコーヒー」にあこがれて、『世界の歩き方部会』に入部しました。ある日、間違えて日本語教室を覗いたことから、日本語教室ボランティアに参加しました(現在お休み中)。復帰したらがくしゅうしゃを記した。といるにはんごきょうしっぽうかくアイアに参加しました(現在お休み中)。復帰したらがくしゅうしゃを記した。にはんごきょうしっぽうかくアイアに参加しました(現在お休み中)。復帰したらがくりませんに正しい日本語(!?)や文法を分かりやすく教えてあげたいと、現在、通信教育でにはんごきょうい。とし日本語教育を受講中です。この年になっても、国際交流協会を通して、いろいろな人と出会い、またら新しいことに挑戦してみようと思えます。楽しいし、うれしいし、わくわくしています。



## 

皆さん、こんにちは。

ほんとう なん いまち はや と こ ま ことば にほんじん せいかっしゅうかん ぶんか べんきょう 本当に何とも言いようのない気持ちでした。この街に早く溶け込もうと、先ず言葉と日本人の生活習慣、文化を勉強 しました。国際 交 流 協会には、大変感謝しております。ここには、愛情いっぱいの日本語の先生がいらっしゃって、こんき こま にほんご にほんご かん なし まし まんじょう かん は気よく、細やかに日本語、日本文化もしっかり教えてくださいます。本当に惜しみない温情を感じています。

できょう かいま かんたん にちじょうかいわ もんだい まな まな お じぶん たか まち と 時は過ぎて、今では簡単な日 常会話はほぼ問題ありませんが、学びに終わりはなく、自分を高めて、この街に溶け でしょく ひっょう

こっとりょく 込む努力はしていく必要があります。

ねたちの生活がどんな国や街であろうと、前向きにがんばりさえすれば、自分の好きな暮らし方ができると、私は信

しています。





# TIALS-6

ぽっとがって ぶかい ざだんかい 〜ポルトガル語部会座談会〜



# DUFFUL SEVENCE

- ●部会長 菅原 秀子さん
- ●ポルトガル語先生 伊藤 エリザさん ●インタビュアー 矢野 リーサさん

- なぜポルトガル語・日本語を学ぼうと思いましたか?
- すがわられている。こうやくすく 菅原 ポルトガル語の通訳が少ないと聞いたので、軽い を 気持ちで学ぼうと思いました。
- 伊藤 小さいときから両親に日本語を学ばないといけないと言われていたので、日本語を覚えるためにほんごがっこう日本語学校に1年ぐらい通っていました。家ではにほんごはないというでもです。 フラジルでは、今でもでかしにほんご っか 昔の日本語を使っています。
- すがわる にほんご いま にほん できれい お民の日本語ですね。今の日本はおしゃれ(きれい) な日本語に変わっていますね。
- ブラジルと日本でカルチャーショックを受けたことはありますか?
- できずりますり きとう つかり できょう でから できまった できず できず かいですね。 あともう一つは、 はん ない できない ですね。 あともう一つは、 にほん ない できない できない できない できない できない できない こと。 特にオーブンコンロ。
- がた。 こん る 上にコンロがあって、下にオーブンがあります。 こん る さいだい 5 ~ 6 あります。 早く料理できるので便利です。日本に来たとき、なかったので驚きました。
- 伊藤 日本の料理は砂糖をよく使いますでんしゃ なく でんしゃ なく でんしゃ なく でんしゃ ないかん まもってんしゃ ない でんしゃ ない こと、人が順番に並んで いるところは、日本はきちんとしていますね。デラジャでは子供たちが一人で登下校をしていますが、ブラジルではありえないですね。

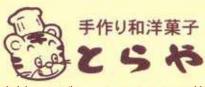


● カルチャーショックで良かったこと、悪かったことはありますか?

- キャップラジル人は温かいです。挨拶にハグやキスがあって、気持ちが温かく感じます。
- ではん。 さかし にほんご はな 言葉ですね。 昔の日本語を話すことがなくなった。 にほん きかん なが 日本にいる期間が長くなって、日本語を話すのがうまくなりました。でも漢字はまだ難しいと思います。
- ブラジル・日本の好きな食べ物は何ですか?
- 伊藤 おはぎ、大福とかのあんこ類が好きですね。お母 さんがおはぎを作ってくれました。
- ゔ゙ヺ゚゙ヺ゚ル゚で流行っているものは何ですか?
- lacktriangle  $\mathring{\vec{\mathcal{T}}} = \mathring{\vec{\mathcal{T}}} =$
- けらう いぐ あま たき り までじゃ ねぃ ろ れんそぃ す イグアスの滝、リオデジャネイロ、レンソイス・まら にゃん せ まこくりっこうえん ぼにーと マラニャンセス 国立公園、ボニートなど、

ボラジルにはきれい な場所がたくさんありますので、決めるのは、難しいですね。





素材にこだわったやさしいお菓子 豊川市八幡町鐘鋳場240 Tel.0533-83-4358 営業時間 9:00~19:30





2人の自転車技師が丁寧に対応



〒442-0023 豊川市稲荷通2-6(東部中学校となり) ☎(0533)86-4281 定休日 毎週水曜日



### 資源・ごみ分別アプリ ざんあーる 使っていますか?

すました。 スマホで簡単にごみを分ける方法や出 す方法などを調べることができます。また、 ごみを集める日のお知らせもあります。とて も便利なアプリです。





App Store

日本語・ポルトガル語・中国語・英語・ベトナム語があります。

(2022年9月1日)

### 株AIHO

宇都宮工業㈱

ォーネョリー **オーエスジー**(株)

大木産業㈱

おかざきしんようきんこ とよかわしてん 岡崎信用金庫 豊川支店

ぉ の こ ぉ とよかわしてん (株)オノコム豊川支店

きゅりぁす せいき キュリアス精機(株)

㈱共栄社

宗教法人 西明寺

いりょうほうじんしんあいかい おおいしいいん 医療法人信愛会 大石医院

しゅうきょうほうじん せかいしんどうきょうほんぶ 宗教法人 世界心道教本部

とよかわしょうこうかいぎしょじょせいかい

豊川商工会議所女性会

とよかわせんしょく 豊川染色(株)

とよかわ び じ ね す ほ て る 豊**川ビジネスホテル** 

とよかわぶんかきょうかい 豊川文化協会

とよかわほい るーたりーくらぶ 豊川宝飯ロータリークラブ

ーとまてっく (株)**トヨテック** 

のうぎょうきょうどうくみあい ひまわり農業協同組合

みつびし ぎんこう (株)三菱UFJ銀行

れんごうあいちみかわひがしちいききょうぎかい 連合愛知三河東地域協議会

いとこ-(株)**イトコー** 

^{ちゅうぶ がす} 中部ガス(株) サーラ

とうかいかんとり - くらぶ (株) **東海カントリークラブ** 

いちかわぞうえん (株)**市川造園** 

び^{みか} (株)ヒミカ

愛知県立御津高等学校

ぃ ҕ ʊ ŧ **イチビキ**㈱

とよかわしょうこうかいぎしょ 豊川商工会議所

はくょふーどさーびす (株)**ハクヨフードサービス** 

っくのす **テクノス**(株)

とよかわしかんこうきょうかい 豊川市観光協会

とよかわなか らい ぉ ゎ す < ら ឆ 豊川中ライオンズクラブ

とよかわ らい ぉんすくらぶ 豊川ライオンズクラブ

は、とうべるとうかい

しゃかいふくしほうじん とよかわししゃかいふくしきょうぎかい 社会福祉法人 豊川市社会福祉協議会

豊川市役所 市民協働国際課

とよかわしんようきんこ 豊川信用金庫

ー・とうっくままい (有)**ドラッグオオイ** 

日本車輌製造㈱

はだのぐみ (株)**波多野組** 

ついる **プロス** まつや まつや (有) 和食処 松屋

いしぐろおんしつえんげい

石黒温室園芸

たいほうさんぎょう
大宝産業(株)

しょうえいかんこう (株)松栄管工

にほん でりかふれっしゅ とよかわこうじょう (株)日本デリカフレッシュ 豊川工場

しののめざ かんぱに – (株)東雲座カンパニー

有鈴木紙店

でしたるばんくじゃぱん **デジタルバンクジャパン**(株)

(有)諏訪忠

せーふてぃこねくしょん (株)**セーフティコネクション** 

じぇいぶ (株)**ジェイブ** 

### 賛助会員募集

がいひ ほうじん うんえい ほうじんかいけい しょう いただいた会費は、法人の運営(法人会計)に使用させ

<b>3,000</b> 円	くち <b>1</b> ロ	こ じんかいいん ● <b>個人会員</b>
<b>1,000</b> 円	<5 <b>1</b> □	こうこうせい い か <b>高校生以下</b>
<b>5,000</b> 円	<5 <b>1</b> □	かぞくかいいん <b>家族会員</b>
<b>30,000</b> 円	1 _□	しゅうしんかいいん ●終身会員
えん 10.000円	<5 <b>1</b> □	だんたいかいいん <ul><li><b>団体会員</b></li></ul>

- がいいん きかん にゅうかい ひ いちねんかん * 会員の期間は、入会した日から一年間です。 (終身会員は除く)
- いちねん とちゅう たいかい ぱあい かいひ へんきん * 一年の途中で退会される場合でも、会費の返金は いたしません。
- しんき だんたいかいいん ほー む ペー じば なーこうこく * 新規の団体会員はホームページバナー広告が2023 年3月まで無料です。

### さんじょ かいいん **賛助会員になると次のサービスがあります。**

- きょうかいきかんし とう てくさいこうりゅうじょうほう ていきょう ねん かい 協会機関紙「**We**」等による国際交流情報の提供(年2回)
- こうえんかい こっさ ■講演会、講座のおしらせ
- がいこくごこうざ じゅこうりょう いべんとさんかひ わりびき 外国語講座の受講料やイベント参加費の割引
- * 協賛店での割引

### まょうさんてん 協賛店のご紹介

トラベル東海

ぶんぐ じむようひん ばそこん けるには、会員の門書が 文具、事務用品、NECパソコン けるには、会員の になる

するがや

かまくどころ まつや 和食処 松屋

旬菜坊 味せん

いんどりょうり ばんだな **インド料理 バンダナ** 

Donmai 京楽軒

さいくらんど いのうえ サイクランド イノウエ

*協賛店のサービスを受 いります。協会の事務局 でお渡しします。

サービスの内容につい ては、ホームページをご 覧ください。

きょうさんてん 募集中~!



高品質で高性能な製品を作り出す確かな**「技術力」** 真摯な姿勢で粘り強くやり遂げる「対応力」 期待の先を行く「提案力」と「創造力」 4つの力で、**お客様の夢をカタチに**-



オーエスジー株式会社